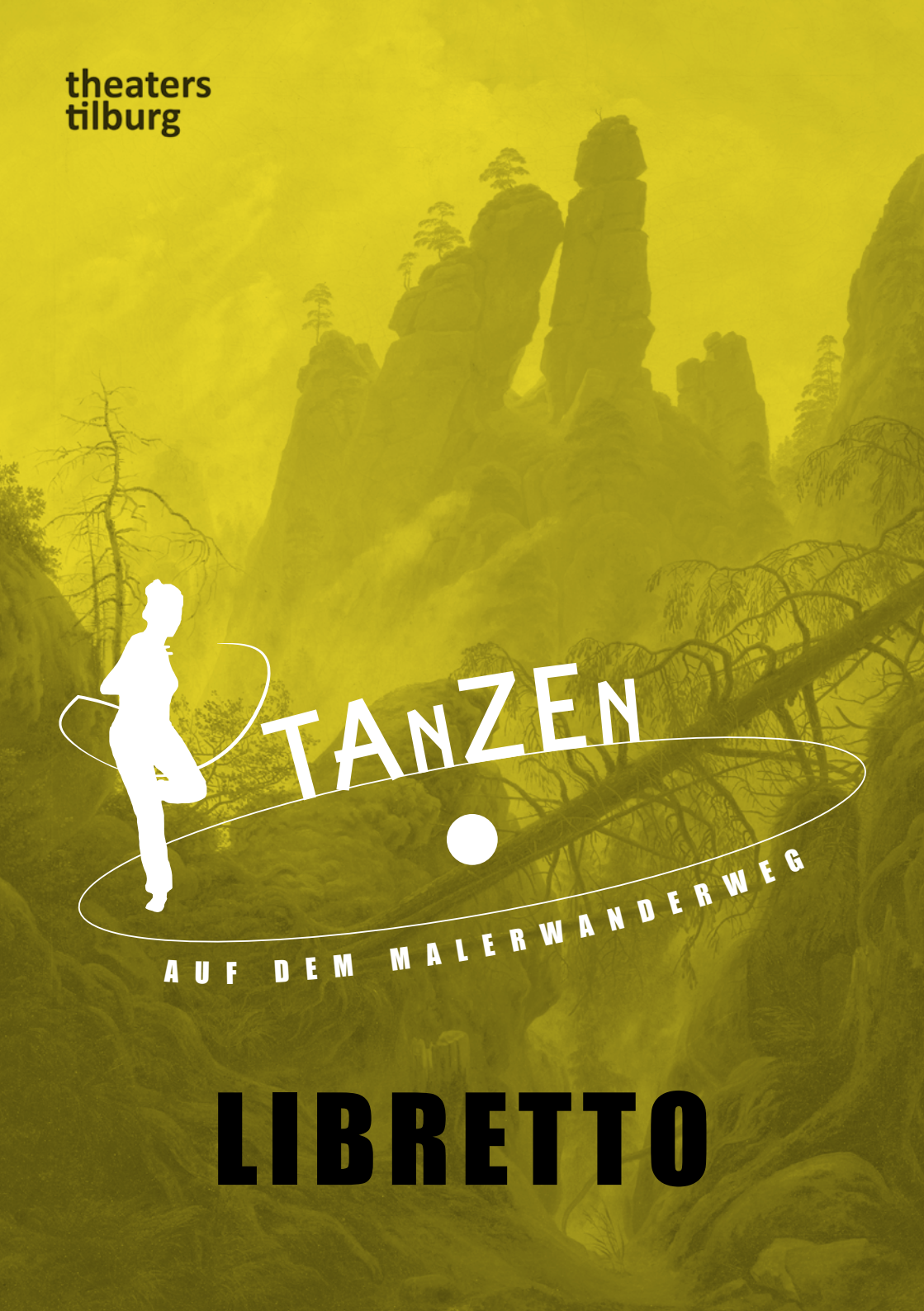
theaters tilburg



TANZEN

AUF DEM MALERWANDERWEG

LIBRETTO

Jan Doms en zijn vrouw Elisabeth ontdekten tijdens hun verblijf in 2000 in Dresden door toeval de *Malerwanderweg*, waar de wandelaar de landschappen die Caspar David Friedrich op zo'n indringende manier tekende en schilderde, met eigen ogen aanschouwt. Jan beloofde Elisabeth met de hand op het hart met haar nog een keer terug te keren om deze wonderlijke *Wanderweg* te lopen. De dood van Elisabeth maakte het onmogelijk om deze afspraak na te komen. Als verpersoonlijking van Elisabeth danst Ulrike Doszmann in door Juliane Schreiber ontworpen kleding over de *Malerwanderweg* door het onherbergzame landschap langs de Elbe, dat ook door de stem van Evelien van den Broek tot leven wordt gewekt. De live lichtanimaties en -projecties van Wiersma & Smeets zorgen voor een filmische ervaring.

De wandeling van Ulrike Doszmann begint in Dresden op een historische raderstoomboot, die onder de brug met de naam 'Het Blauwe Wonder' vaart en bij Pirna aanlegt. Daar ontdekt ze het bordje met een pijl richting *Liebethal* en begeeft zich op de wonderlijke *Malerwanderweg* die ze uiteindelijk naar Smilka aan de Tsjechische grens brengt, waar tuinkabouters en meisjes van lichte zeden het beeld bepalen. Bij de laatste dans slaat het noodlot toe, wanneer ze een duister pad inslaat... het onheil tegemoet.

Jan Doms und seine Frau Elisabeth entdeckten bei ihrem Aufenthalt in Dresden im Jahr 2000 durch Zufall den Malerwanderweg, auf dem der Wanderer die Landschaften, die Caspar David Friedrich auf so eindringliche Weise zeichnete und malte, mit eigenen Augen sieht. Jan versprach Elisabeth mit der Hand aufs Herz, mit ihr noch einmal zurückzukehren, um diesen wunderlichen Wanderweg zu erkunden. Der Tod Elisabeths machte es unmöglich, dieses Versprechen einzuhalten. Als Verkörperung von Elisabeth tanzt Ulrike Doszmann in von Juliane Schreiber entworfenen Kostüme über den Malerwanderweg durch die raue Landschaft an der Elbe, die auch durch die Stimme von Evelien van den Broek zum Leben erweckt wird. Die Live-Lichtanimationen und -projektionen von Wiersma & Smeets schaffen eine geradezu filmische Erfahrung.

Die Wanderung von Ulrike Doszmann beginnt in Dresden auf einem historischen Raddampfer, der unter der Brücke mit dem Namen „Das blaue Wunder" hindurchfährt und bei Pirna anlegt. Dort entdeckt sie das kleine Schild mit einem Pfeil in Richtung Liebethal und begibt sich auf den wunderlichen Malerwanderweg, der sie letztendlich nach Schmilka an der tschechischen Grenze bringt, wo Gartenzwerge und Freudenmädchen das Bild bestimmen. Beim letzten Tanz schlägt das Schicksal zu, wenn sie einen dunklen Pfad einschlägt… dem Unheil entgegen.

MALERWANDERWEG

[Titelsong]

Lied van begeerte

Jij bent een dichter

Misschien

Vertel alleen maar
Wat verloren is gegaan

Toen de zomer
Ten einde liep

Haar gratie
Uiterste elegantie

Ontsnapte als gefluister
Van de herfst
Door het geopende venster

Huiveringwekkende droefenis
Verdween
In de diepe duisternis

Jaar na jaar
Voor het sluiten van mijn ogen

Roept het sprankelende legioen van sterren
De herinnering
Van begeerte op

Voor eeuwig verloren

[Titel Song]

Lied der Sehnsucht

Du bist ein Dichter

Möglicherweise

Erzähle nur das
Was verloren gegangen ist

Als der Sommer
Sich dem Ende neigte

Ihrer Anmut
Äusserste Eleganz

Entkam wie ein Flüstern
Des Herbstes
Durch das offene Fenster

Schauerliche Traurigkeit
Verschwand
In der tiefen Finsternis

Jahr um Jahr
Kurz vor dem Schließen meiner Augen

Ruft die glitzernde Legion der Sterne
Die Erinnerung
An Sehnsucht an

Für immer verloren

Song of desire

You are a poet

Maybe

Just telling
What's lost

When the summer
Came to an end

Her grace
Utmost elegance

Escaped like a whisper
Of the fall
Through the open window

Shivering sadness
Vanished
In the deep dark

Year after year
Just before closing my eyes

The sparkling legion of stars
Stirs memories
Of desire

Lost forever

Lied van het Blauwe Wonder

Een filigrein van geklonken staal
Geknoopt aan de hoge pilonen
Bereikt de oevers

De ingenieur als jonge man
Verdwijnt onder de slagschaduw
Van het wegdek

Het ratelen van de tram
Weerklinkt
Richting Loschwitzer Elbe-helling

In zijn jongste dromen
Resoneert tussen de stalen lianen
“You Tarzan, me Jane”

Als een Buster Keaton balanceer ik
Op de stalen kraag
Van het Blauwe Wonder

De zwaartekracht voorbij
Het slaan van de hamer
De hamer, hamer, ... slaat

De hamer .....
Slaat .....
Slaat .....

Lied van de dansende polka

Hallo

Kleine dansende polka
Karmijnrode adem
Vluchtige oogopslag
Die vlindert
De steile wanden
Het ravijn van de tijd
Een oogwenk aaneenrijgt

Misschien was het slechts
Oplichtende zon
Wondkoorts
Die mijn ogen betastte

Lied des Blauen Wunders

Etwas Filigranes aus genietetem Stahl
Geknüpft zu den hohen Pylonen
Erreicht die Ufer

Der Ingenieur als junger Mann
Verschwindet unter den rauen Schatten
Der Fahrbahn

Das Rasseln der Straßenbahn
Erklingt
Richtung Loschwitzer Elbe Hang

In seinem jüngsten Traume
schwingt mit zwischen den Stahl Lianen
“You Tarzan, me Jane”

Wie ein Buster Keaton
Balanciere ich auf dem Stahlkragen
Des Blauen Wunders

Die Schwerkraft aufgehoben
Der Sturz des Hammers
Die Hammerschläge, Hammer .....Schläge

Der Hammer .....
Schlägt .....
Schlägt .....

Lied der tanzenden Polka

Hallo

Kleine tanzende Polka
Karminroter Atem
Flüchtiger Blick
Der flattert wie eine Schmetterling
Die steilen Wände
Die Schlucht der Zeit
Einen flüchtiger Augenblick aufgefädelt

Vielleicht war es erst
Die leuchtende Sonne
Wundfieber
Die meine Augen berührte

Lied van de Milch und Honig Bar

In volledige duisternis ga ik op weg
Mijn oogleden rijgen weldra aaneen door de douwdeken
Die voortgestuwd over de bergkam
Vergezeld gaat van de priemende rode lichtlawine
Mij het zicht ontneemt

De muur vind ik op de tast
Vreemd die holten
In paren ritmisch omhoog toornend
Tot aan het vroege neerdwarrelende ochtendgebeier

Doodshoofden zijn het
Een macabere stapeling
Witgekalkt barok gesteente
Gespleten door een groteske dubbele deur
Die zich schurend en krakend opent
De klagende stemmen der doden laat ontsnappen
Ik moet wel rennen
Het steile pad de rotswand op

De schaduwen van de laatste hooischuren
Weerkaatsen mijn tred
Die zonder nog om te zien omhoog voert
Hoger en hoger
Uren en uren
De eenzaamheid tegemoet

Een houten staketsel
Verschijnt achter de verre schittering
Die me verblindt
Totdat mijn natte schaduw
De genagelde tinnen letters dooft
De ‘Milch und Honig Bar’ tevoorschijn tovert
Gekoeld in de bergstroom
Voor ‘Eine Mark bitte’
Mij weer tot leven brengt

Die vreselijke onrust
Die ik tracht voor te blijven
Door mijn zwerftocht
Zoekend in de ijle lucht
Daarin op te gaan
Geen weerstand meer te bieden
Verlang ik enkel nog
Naar mijn kleine ‘Milch und Honig Bar’

Lied der Milch und Honig Bar

In völliger Finsternis gehe ich auf dem Weg
Meine Augenlider werden bald zusammengehalten durch des Taues Decke
Der treibend über den Bergrücken
Begleitet von der durchdringenden Rotlicht Lawine
Mich ablenkt

Die Wand finde ich durch Berührung
Seltsam die Hohlräume
In Paaren rhythmisch herauf stechend
Bis zum frühen hinunterschwebenden Glockengeläut

Totenschädel sind es
Eine makabere Anhäufung
Weiß getünchter barocker Felsen
Gespalten durch eine groteske Doppeltür
Die sich schleifend und knarrend öffnet
Die klagenden Stimmen der Toten entfliehen lässt
Ich muss schon rennen
Den steilen Weg den Felsen hinauf

Die Schatten der letzten Heustadeln
Lassen widerhallen meine Schritte
Die ohne Unterlass in die Höhe führen
Höher und höher
Stunden und Stunden
Der Einsamkeit entgegen

Ein hölzerner Lattenzaun
Erscheint hinter dem fernen Glänzen
Welches mich blendet
Bis mein feuchter Schatten
Die genagelten Buchstaben aus Zinn löscht
Die “Milch und Honig Bar” zum Vorschein zaubert
Gekühlt im Gebirgsbach
Für ‘Eine Mark Bitte’
Mich wieder zum Leben erweckt

Diese schreckliche Unruhe
Von der ich versuche fern zu bleiben
Durch meine Wanderung
Suchend in der dünnen Luft
Darin auf zu gehen
Ohne Widerstand zu bieten
Sehne ich mich nur noch
Nach meiner kleinen ‘Milch und Honig Bar’

Lied van de Winterberg [Deel I]

Winterberg, oneindig panorama
Verborgen in de bergketens waarvan ik de pas
Bij noodweer ben overgetrokken
In het spoor van de naamlozen
Op weg naar ..... Terezin
Komende van de vlaklanden
Die ver, ver van hier in de zee verzinken

Als een fata morgana
Trekken de wolken molenwiekend aan mij voorbij
Een ijskoude bries
Stuurt de rode tongen
Tot over de top die
Waar ik ook kijk
De horizon waaraan ik mij vastklamp, doorklieft

Het dreigende kartelende silhouet
Beveelt mij terug te gaan
Over de pas
Of beschutting te zoeken tussen de blatende zomerkudde
Uit de ijzige wind

Ik rijs op uit de wijdse glinstering
Laat mij niet vastzuigen in de verleidelijke kleurenpracht
Die moerassig, zompig, de glooiing naar omhoog plaveit
En vertraagt, me de pas af snijdt
Zo ik niet de greep ontvlucht
Van de mij tegemoetkomende sneeuw die tranend
En vuurspuwend mijn lange schaduw in de mist laat verdwijnen

Door de aanzwellende stroom laat ik mij niet verrassen
Noch meesleuren met het rijzende watermassief dat de diepte zoekt
Verblind, uitgeput, werp ik mij over de pas
Krimp ineen, kruip voor de duisternis uit
Tot mijn pad een wordt met het bergmeer
Me wegzuigt en vele dagen later
De verlokking van Caspar David Friedrich me verscheurt tot ver in de delta
Terugzie op de route die ik heb afgelegd
En vooruitblik op de weg nu te gaan

Lied vom Winterberg [Teil I]

Winterberg, unendliches Panorama
Versteckt in der Gebirgskette von welcher ich den Pass
Bei Unwetter überquert
In der Spur der Namenlosen
Auf dem Weg nach ..... Terezin
Aus den Niederungen kommend
Die ganz weit, weit von hier im Meer versinken

Wie eine Fata Morgana
Ziehen die Wolken an mir vorbei wie die Segel der Windmühle
Eine eisige Brise
Sendet die roten Zungen
Herauf auf den Gipfel
Wohin ich auch schaue
Den Horizont, an dem ich mich festhalte, spalten

Die bedrohliche gezackte Silhouette
Befiehlt mir zurück zu gehen
Über den Pass
Oder Schutz zu suchen inmitten der blökenden Schafsherde
Vor dem eisigen Wind

Ich erhebe mich aus dem weiten Schimmer
Lass mich nicht festsaugen an der verführerischen Farbenpracht
Die morastig, sumpfig, die Steigung nach oben ebnet
Und verzögert, mir den Pass abschneidet
Damit ich nicht zu dem Griff flüchte
Vor dem mir entgegenkommenden Schnee, der weinend
Und speiend meine langen Schatten im Nebel verschwinden lässt

Durch die steigende Flut lass ich mich nicht beirren
Noch mitreißen von dem steigenden Wasser-Massiv, welches die Tiefe sucht
Geblendet, zerschlagen, werfe ich mich über den Pass
Schrecke zurück, krieche voraus der Finsternis
Bis mein Weg eins wird mit dem Gebirgssee
Mich aufsaugt und viele Tage später
Die Verlockung des Caspar David Friedrichs mich zerreißt weit hinein in das Delta
Zurückschaue auf den Weg, den ich hinter mich gelegt habe
Und nach vorne blicke auf den Weg, welcher jetzt noch bevorsteht

Lied van de Winterberg [Deel II]

Nog verlang ik naar de Winterberg
Die met zijn ijle lucht
Me de adem ontneemt

Van de zee weet ik
Dat de peilloze diepte me wenkt
Als de zoete zang die over de vlaklanden rolt
Versneden door de slag der wieken
In de rietkraag belandt

In het aanzicht van Winterberg
Schreeuwt
Als ik in de kleurenzee neervlij
De ogen gesloten
Gedachten op de vlucht
De gevleugelde rover met zijn scherende schaduw
In mijn gezicht

Het is de onrust
Die me terugdrijft in de armen van de delta
De Westwind die me waarschuwt
Tegen de roep van de bruisende branding
Die mijn tweeleven uiteen slaat
Mijn gestuikte gemoed smoort
En mij en mezelf verzoent
Deze golfslag voorbij
Tussen de sterren
Als silhouet
In de onderstroom
Totdat de diepe stilte losbarst
De eeuwigheid tegemoet
.....
Onverwoestbare liefde

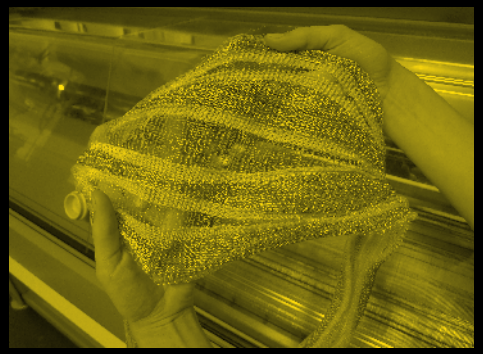
Lied vom Winterberg [Teil II]

Noch sehne ich mich nach dem Winterberg
Der mit seiner dünnen Luft
Mir den Atem raubt

Von dem Meer weiß ich
Dass die unermessliche Tiefe mir zuwinkt
Wenn der süße Gesang, der entlang die Niederungen rollt
Zerschnitten durch den Flügelschlag
im Schilfgürtel endet

Beim Anblick des Winterberges
Schreit
Wenn ich mich in das Farbenmeer hinleg
Die Augen geschlossen
Gedanken auf der Flucht
Der geflügelte Räuber mit seinem Tiefflugschatten
In mein Gesicht

Es ist die Unruhe
Die mich zurück in die Arme des Deltas treibt
Der Westwind der mich
Gegen den Ruf der pulsierenden Brandung warnt
Welche meine zwei Leben auseinander schlägt
Mein verstauchtes Gemüt erdrückt
Und mich und mich selbst versöhnt
Dieser Wellen vorbei
Zwischen den Sternen
Als eine Silhouette
Im Sog
Bis die tiefe Stille hereinbricht
Der Ewigkeit entgegen
.....
Unverwüstliche Liebe



Jan Doms schreef het libretto voor de multi-functionele Duitstalige dansvoorstelling *Tanzen auf dem Malerwanderweg* en ontwierp ook het toneelbeeld met een bewegende glazen schijf van acht meter diameter. De danseres Ulrike Doszmann speelt op dit spiegelende dynamische object, een metafoor voor de wandeling over de hoogten van de *Sächsische Schweiz* langs de Elbe. De schilder Caspar David Friedrich (1774 - 1840) gaf in zijn beroemde schilderijen aan het landschap van het onherbergzame Zandsteengebergte een 'ziel' en maakte de natuur tot de spiegel van menselijke emoties.

In de voorstelling *Tanzen auf dem Malerwanderweg* wordt niet alleen gedanst maar het publiek kan ook het verhaal van deze *Wanderweg* door taal, muziek, klank en animatie meebeleven.
De voorstelling is voor bijzondere locaties gemaakt zoals monumentale gebouwen die tot het industriële erfgoed behoren, (dans)theaters en musea die zich interesseren voor de manier waarop beeldende kunst een dynamische verbinding aangaat met dans, taal, animatie, klank, muziek en elektronica.

kunst en technologie - multidisciplinair

De voorstelling *Tanzen auf dem Malerwanderweg* laat niet alleen een dynamische versmelting zien van kunstdisciplines zoals dans, beeldende kunst, taal en animaties met composities van geluid en muziek, maar biedt ook een mooie gelegenheid zich door interacties tussen kunst en technologie te laten inspireren. De innovatieve toepassingen in de kostuums en het decor, zoals gelaagd veiligheidsglas, textiel, staalconstructies, luchttechniek, lichtanimatie, projectie en elektronica, leiden tot een unieke visuele en akoestische ervaring.

Tanzen auf dem Malerwanderweg

Dans: Ulrike Doszmann
Compositie, stem en elektronica: Evelien van den Broek
Lichtanimatie en -projektie: Wiersma & Smeets
Muziek (titelsong en thema's): Ries Doms, Wout Kemkens, Jarno van Es
Compositie en elektronica: Ernst Bonis en Joris Bonis
Libretto, toneelbeeld en regie: Jan Doms
Kostuums: Juliane Schreiber
Produktie en distributie: LEF - Tilburg (NL)

Met steun van: Cultuurfonds Brabant C en Cultuur Alliantie Tilburg, Nederlandse Ambassade Berlijn (tour in Duitsland)

Met dank aan: DansBrabant, Theater de NWE Vorst, Theaters Tilburg en Parktheater Eindhoven

In samenwerking met:
Saint-Gobain Glassolutions, De Cromvoirtse, Glasatelier Hagemeier - 360 Glas, Buitink Technology, TextielLab Tilburg, e.a.

Jan Doms schrieb das Libretto für die multidisziplinäre deutschsprachige Tanzvorstellung Tanzen auf dem Malerwanderweg und entwarf auch das Bühnenbild mit einer bewegenden Glasscheibe mit einem Durchmesser von 8 Metern in der Mitte. Die Tänzerin Ulrike Doszmann spielt auf diesem spiegelnden dynamischen Objekt, einer Metapher für die Wanderung über die Höhen der Sächsischen Schweiz entlang der Elbe. Der Maler Caspar David Friedrich (1774-1840) verlieh in seinen berühmten Gemälden der Landschaft dieses rauen Sandsteingebirges eine „Seele" und machte die Natur dadurch zum Spiegel menschlicher Gefühle.

In der Vorstellung Tanzen auf dem Malerwanderweg wird nicht nur getanzt, denn die Zuschauer können die Geschichte des Wanderwegs auch durch Sprache, Musik, Klang und Animationen miterleben.
Die Vorstellung wird für besondere Standorte konzipiert, wie etwa denkmalgeschützte historische Industriegebäude, (Tanz-)Theater und Museen, die sich dafür interessieren, wie bildende Kunst eine dynamische Verbindung mit Tanz, Sprache, Animationen, Klang, Musik und Elektronik eingeht.

Kunst und Technologie - multidisziplinär

Die Vorstellung Tanzen auf dem Malerwanderweg zeigt nicht nur eine dynamische Verschmelzung verschiedener Kunstrichtungen wie Tanz, bildende Kunst, Sprache und Animation mit Kompositionen von Klang und Musik, sondern bietet auch eine perfekte Gelegenheit, sich von den Interaktionen zwischen Kunst und Technologie inspirieren zu lassen. Durch die innovativen Anwendungen bei der Kostümierung und dem Bühnenbild, wie etwa Verbund- Sicherheitsglas Glas, Textil, Stahlkonstruktionen, Lufttechnik, Lichtanimation und -projektion sowie Elektronik, entsteht eine ganz einzigartige visuelle und akustische Erfahrung.

Tanzen auf dem Malerwanderweg

Tanz: Ulrike Doszmann
Komposition, Stimme und Elektronik: Evelien van den Broek
Lichtanimation und -projektion: Wiersma & Smeets
Musik: Ries Doms, Wout Kemkens, Jarno van Es
Komposition und Elektronik: Ernst Bonis und Joris Bonis
Libretto, Bühnenbild und Regie: Jan Doms
Kostüme: Juliane Schreiber
Produktion und Vertrieb: LEF - Tilburg (NL)

Unterstützt vom: Cultuurfonds Brabant C und Cultuur Alliantie Tilburg, Niederländische Botschaft Berlin (Tour in Deutschland)

Mit Dank an: DansBrabant, Theater de NWE Vorst, Theaters Tilburg und Parktheater Eindhoven

In Zusammenarbeit mit:
Saint-Gobain Glassolutions, De Cromvoirtse, Glasatelier Hagemeier - 360 Glas, Buitink Technology, TextielLab Tilburg, u.a.

Colofon Libretto

Tekst en samenstelling: Jan Doms
Grafisch ontwerp: Jac de Kok
Fotografie: Martin Stoop, Marc Bolsius, Jan Doms, e.a.
Drukwerk: Groels
Met dank aan: City Marketing Tilburg - *Ticket to Tilburg*

© 2017 lefdynamics.nl | malerwanderweg.eu